МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П. АСТАФЬЕВА

Кафедра разработчик:
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «**Практический курс перевода китайского языка»**

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
протокол №10 от 07.05.2025 г.
Зав. кафедрой И.А. Майер

ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического совета
протокол № 06 от 14.05.2025 г.
Председатель НМСС(Н) Ю.В. Лукиных

44.03.02
Направление подготовки: Лингвистика
(с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение
Иностранный язык и иностранный язык (английский язык и китайский язык)

Квалификация (степень) выпускника

БАКАЛАВР

Форма получения образования: очная

Составитель: к. филол.н., доцент

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 00BE888A562437DD0D6A077C2C7EE44514
Владелец: Холина Мария Валерьевна
Действителен: с 17.06.2024 до 10.09.2025

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины «**Практический курс перевода китайского языка**» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерством образования и науки Российской федерации от 7 августа 2014 г. № 940;
- Примерной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.02 Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы: Иностранный язык и иностранный язык (английский язык и китайский язык);
- Основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.02 Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы: Иностранный язык и иностранный язык (английский язык и китайский язык);
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научнопедагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора №297(п) от 24.04.2018.

Перечень компетенций подлежащих формированию в рамках дисциплины

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины:

- ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
- ПК-2.1: Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
- ПК-2.2: Умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
- ПК-2.3: Владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.

1. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Семестр и форма аттестации:

Зачет — **6, 7, 8 семестры**

Типовые контрольные задания:

Опрос на занятии — ПК-2
Тестовые задания по принципу «Множественный выбор» - ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
Письменный перевод текста по заданной тематике — ПК-2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3

Примерный перечень заданий к зачету с оценкой и к экзамену

Устный опрос:

Пример текста для письменного перевода:

1. 人民日□ 刊文： 与自然是生命共同体 ”重要□ 断的理□ □ 新和□ 践□ 力

2025 年 6 月 26 日

原□ □ 人“与自然是生命共同体 ”重要□ 断的理□ □ 新和□ 践□ 力□(深入学□ □ □ □ 近平新□ 代中国特色社会主□ 思想 · 原□ 性概念□ □ 性概念□ 横□)□

生□ 兴□ 文明兴□ 生□ 衰□ 文明衰□ 2017 年10 月, □ 近平□ □ □ 在党的十九大□ 告中指出： 然是生命共同体, 人类必□ 尊重自然、□ □ 重然、保□ 要然。 断,□彰□了全面建□ □社会主□ □ □代化 □ □国家的内在要求, 也是□ 人与自然 关系□ □ 的深化和□ 新。从□ 史□ 然、理□ □ 度、□ 践□ 度深刻理解 共

同体”重要□断，□□于把握中国式□代化的内涵，□以更高站位，更□□野、更大力度□划和推□美□中国建□具有重要意□。

2. 中□人民共和国外国国家豁免法

（2023 年 9 月 1 日第十四届全国人民代表大会常□委□会第五次会□通□）

第一条 □了健全外国国家豁免制度，明确中□人民共和国的法院□涉及外国国家及其□□民事案件的管□，□保□当事人合法权益，□□□国家主权平等，促□□外友好交往，□根据□法，□制定本法。

第二条 本法所称的外国国家包括：

（一）外国主权国家；

（二）外国主权国家的国家机关或者□成部分□

（三）外国主权国家授权行使主权权力且基于□□授权从事活□的□□或者个人。

第三条 外国国家及其□□在中□人民共和国的法院享有管□豁免，□本法另有□定的除外。

3. 中□人民共和国外国国家豁免法 (2023 年9 月1 日第十四届全国人民

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

Код и наименование компетенции и для ОП ВО, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	**Шкала оценивания**			
	«отлично»	**«хорошо»**	**«удовлетворительно»**	**«неудовлетворительно»**
	«зачтено»			**«не зачтено»**
ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания				

Критерии оценивания по оценочному средству – **зачет**

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов отлично/зачтено	73-86 баллов хорошо/зачтено	60-72 балла* удовлетворительно/зачтено
ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей	На продвинутом уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	На базовом уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	На пороговом уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывани

точному восприятию исходного высказывания		высказывания	
ПК-2.1: Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.	На продвинутом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.	На базовом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.	На пороговом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
П.К.-2.2: умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.	На продвинутом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.	На базовом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.	На пороговом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
П.К.-2.3: владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источника.	На продвинутом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источника.	На базовом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источника.	На пороговом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источника.

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

2. Фонд оценочных средств для текущего контроля

2.1. Фонды оценочных средств включают: Опрос на занятии, тест на множественный выбор, письменный перевод текста по заданной тематике

2.2. Критерии оценивания прописаны в технологической карте рейтинга РПД

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 1 — устный опрос на занятии

Критерии оценивания	Количество баллов
Грамотное изложение материала	10

Логичность и последовательность изложения материала	10
Умение отвечать на дополнительные вопросы	10
Максимальный бал	**30**

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству 2 – выполнение тестовых заданий по принципу «Множественный выбор»

Критерии оценивания	**Количество баллов**
Выполнение минимального количества баллов (60 %)	10
Выполнение максимального количества баллов	20
Максимальный бал	**20**

4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству 3 – письменный перевод текста по заданной тематике

Критерии оценивания	**Количество баллов**
Соблюдение требований для поиска прецизионной информации в различных источника.	5
Логичность и последовательность изложения перевода	10
Умение выполнить предпереводческий анализ	10
Умение отвечать на дополнительные вопросы	5
Максимальный бал	**30**

3. Оценочные средства (контрольно-измерительные материалы)
Дисциплина «Практический курс перевода китайского языка»

ПРИМЕРНЫЕ ТЕКСТЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА К ЭКЗАМЕНУ
по дисциплине «Практический курс перевода китайского языка»